

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПОЭТИКА И КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностранные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент И.В. Овчинкина

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф., зав. кафедрой теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024 г.

## Оглавление

|      |  |    |
|------|--|----|
| 1.   | Пояснительная записка.....   | 4  |
| 1.1. | Цель и задачи дисциплины.....  | 4  |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....           | 4  |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы.....  | 5  |
| 2.   | Структура дисциплины.....  | 5  |
| 3.   | Содержание дисциплины.....   | 5  |
| 4.   | Образовательные технологии.....  | 11 |
| 5.   | Оценка планируемых результатов обучения.....   | 13 |
| 5.1  | Система оценивания.....  | 13 |
| 5.2  | Критерии выставления оценки по дисциплине.....   | 13 |
| 5.3  | Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине..... | 14 |
| 6.   | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....   | 16 |
| 6.1  | Список источников и литературы.....  | 16 |
| 6.2  | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....  | 17 |
| 6.3  | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....   | 17 |
| 7.   | Материально-техническое обеспечение дисциплины.....  | 18 |
| 8.   | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....                      | 18 |
| 9.   | Методические материалы.....  | 19 |
| 9.1  | Планы практических занятий.....  | 19 |
|      | Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....  | 21 |

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины –изучить сравнительную поэтику и способы компаративного анализа текста с разных позиций; сформировать представление об истории компаративистики и ее современном состоянии; подготовить студентов к самостоятельной исследовательской работе, написанию курсовой и ВКР (выпускной квалификационной работы), основанных на компаративном анализе исходного и переводного текста.

#### Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о современной компаративистике как области переводоведения, области литературоведения, области лингвистического знания
- оценить современное состояние компаративистики и вопрос о ее кризисе
- ознакомить студентов с основными методами и лучшими образцами компаративного анализа текста
- активировать понимание понятия «сравнительная поэтика» на теоретическом и практическом уровне
- показать разнообразные методы и подходы к сравнительному анализу художественного текста
- учесть вариативность понимания и интерпретации художественного текста переводчиком и исследователем при анализе текста
- научить оценивать степень разночтений при переводческом анализе
- изучить переводческие стратегии в поэтическом и прозаическом переводе
- сформировать свободный навык компаративного анализа и интерпретации художественного текста

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция  | Индикаторы достижения компетенций   | Результаты обучения   |
|--|---|---|
| ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем | ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы         | <b>Знать:</b> правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов.<br><b>Уметь:</b> формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов.<br><b>Владеть:</b> принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий. |
|  | ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований | <b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые системы.<br><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы.<br><b>Владеть:</b> правилами оформления библиографических сведений.   |

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка (английский)», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Анализ и интерпретация текста. Часть 1», «Анализ и интерпретация текста. Часть 2», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Введение в теорию перевода», «Практическая стилистика основного иностранного языка (английский)», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)», «Преддипломная практика».

Курс направлен на ведение самостоятельной научно-исследовательской работы студентов, написание курсовых и выпускных квалификационных работ студентами под научным руководством.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий  | Количество часов |
|---------|----------------------|------------------|
| 5       | Практические занятия | 28               |
| 6       | Практические занятия | 28               |
| Всего:  |                      | 56               |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 158 академических часа(ов), промежуточная аттестация 2 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

| №  | Наименование раздела дисциплины  | Содержание  |
|----|--|---|
| 1. | <p><b>Раздел 1.</b> Предмет сравнительной поэтики и компаративистики. Направления компаративистики. Компаративистика как область литературоведения, сравнительно-исторического языкознания, сравнительной мифологии и переводоведения</p>                | <p><b>Семинар 1.</b> Предмет и задачи курса. Предмет сравнительной поэтики. Предмет сравнительной поэтики в переводеведении. Сопоставительная поэтика на материале мировой литературы и сопоставительная поэтика на материале национальной литературы. Компаративистика с сравнительном литературоведении и ее область. Понятие «мировая литература». Сравнительная поэтика на уровне жанра, сравнительная поэтика на уровне направления (в русской и европейский литературе).</p> <p><b>Семинар 2.</b> Компаративистика как область сравнительно-исторического языкознания, ее предмет, направления, основные представители. Область сравнительной мифологии в компаративистике. «Сравнительная мифология» Макса Мюллера (1856). «Слово было мифом...»: последователи М. Мюллера в России. «Поэтика мифа» Е. Мелетинского (основные положения)</p> <p><b>Семинар 3.</b> Переводоведение как отрасль компаративистики. Вклад Ю.Д. Левина в сравнительное литературоведение и его основные работы. Работа П.М. Топера «Перевод в системе сравнительного переводоведения». Художественный перевод и сравнительное изучение культур.</p> |
| 2. | <p><b>Раздел 2.</b> История компаративистики. Миграционная школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Школа сравнительной мифологии.</p> | <p><b>Семинар 4.</b> История компаративистики. Миграционная школа: представители, область исследований. Пути миграции и исторического развития сюжетов, мотивов, образов в произведениях всемирной литературы и фольклора. Сказка как материал изучения сравнительной поэтики (Т. Бенфей, В.Г. Белинский, А.Н. Пыпин). Концепция В.В. Стасова о происхождении русских былин.</p> <p><b>Семинар 5.</b> История компаративистики. Миграционная школа: пути развития. Теория «бродячих сюжетов» и «теория о встречах течений». Сравнительно-исторический метод в фольклористике (В.Я. Пропп). Поиск интернациональных проявлений и анализ их</p>   |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    |   | <p>исторических модификаций.</p> <p><b>Семинар 6.</b> История компаративистики. Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Романтическая теория мифа Ф. Шлегеля, Я Гримма. Русская мифологическая школа: работы Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьева. «Младшие мифологи»: А.А. Потебня, А. Котляровский, О.Миллер.</p> <p><b>Семинар 7.</b> История компаративистики. Мифологическая школа. Теории внутри мифологической школы: мифология природы (В. Шварц), арийская теория (А. Кун), лингвистическая теория происхождения мифа (М. Мюллер), аналитическая теория (В. Шварц, В. Манхард), теория эвгемеризма, антропологическая теория. Два направления развития мифологической школы: этимологическое и аналогическое. Пути развития школы в XX веке: неомифологическая теория (ритуально-мифологическая школа), этнографическое направление, мифопоэтическое направление (Е.М. Мелетинский), мифокритическое направление (Г. Слокауэр), теория «основного мифа» (В. Топоров, Вяч.Вс. Иванов).</p> <p>Критика мифологической школы.</p> |
| 3. | <p><b>Раздел 3.</b> Вопросы сравнительной поэтики в трудах В.Г. Белинского, А.Н. Пыпина, В.В. Стасова. Дискуссии по вопросам русской самобытности</p> | <p><b>Семинар 8.</b> Миграционная школа в России. В.Г. Белинский «О народных сказках» (1842-1844): истоки богатырских и сатирических сказок. Работа А.Н. Пыпина «Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857). Работа В.В. Стасова «Происхождение русских былин» (1868). Общие выводы. Вопросы поэтики.</p> <p><b>Семинар 9.</b> Дискуссии по вопросам русской самобытности. В.В. Стасов, В.Ф. Миллер, Г.Н. Потанин, А.Н. Веселовский - Ф.И. Буслаев (автор работы «Перехожие повести», 1874), О.Ф. Миллер, П.А. Бессонов. Пародия М.Е. Салтыкова-Щедрина («Дневник провинциала в Петербурге», 1872). Результат дискуссии. Продолжение дискуссии в наши дни.</p>   |
| 4. | <p><b>Раздел 4.</b> А.Н. Веселовский как</p>  | <p><b>Семинар 10.</b> А.Н. Веселовский (1839-1906).</p>  |

|    |  |  |
|----|--|--|
|    | <p>основоположник сравнительно-исторической школы. Работы А.Н. Веселовского</p>  | <p>Краткий обзор научной жизни. «Историческая поэтика А.Н. Веселовского». Идея типологического универсализма мирового культурного развития. Вопросы методологии: сравнительно-исторический метод исследования. Сопоставление параллельных рядов; генеалогия жанров, сюжетных схем и стилистических формул. Вопросы заимствования, теория «о встречающих течениях» («Разыскания в области русских духовных стихов», 1881) Частные вопросы исторической поэтики.</p> <p><b>Семинар 11.</b> А.Н. Веселовский (1839-1906). Обсуждение работ «Из истории эпитета» (1895), «Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине» (1872)</p>                                   |
| 5. | <p><b>Раздел 5.</b> Школа отечественной компаративистики. Работы В.М. Жирмунского, М.П. Алексеева, В.Я. Проппа и др.</p>   | <p><b>Семинар 12.</b> В.М. Жирмунский (1891-1971), его вклад в развитие сравнительного литературоведения. Работы В.М. Жирмунского «Сравнительное литературоведение и проблема литературных влияний» (1936). Основные положения работы «Байрон и Пушкин. Из истории романтической поэмы» (1919-1923). Проблемы Востока и Запада в работах В.М. Жирмунского (обзорно). М.П. Алексеев (1896-1981). Сравнительное литературоведение (обзорно). Вопросы поэтики.</p>  |
| 6. | <p><b>Раздел 6.</b> Современная компаративистика. Гипотеза И.О. Шайтанова о неактуальности сравнительной поэтики. Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультураризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики</p> | <p><b>Семинар 13.</b> Современная компаративистика в России. Три основных метода исследования: историко-генетический, сравнительно-типологический, сравнительно-сопоставительный. Гипотезы И.О. Шайтанова о неактуальности поэтики в пространстве постмодернизма. Обсуждение работ И.О. Шайтанова «Зачем сравнивать? Компаративистика и / или поэтика (2009)</p> <p><b>Семинар 14.</b> Современные исследования по вопросам сравнительной поэтики. Маслов Б.П. «Оппозиция «Восток-Запад» в истории сравнительной поэтики». Осокин М.Ю. «О риторике кризиса современной литературной компаративистики» (2005). Романова Юлия. «Как говорить сравнительно о сравнительном литературоведении» (2012).</p> |



|    |   |   |
|----|---|---|
|    |   | <p><b>Семинар 15.</b> Американская, немецкая и французская школа в компаративистике. Историко-генетический и сравнительно-исторический подходы.</p> <p><i>Американская компаративистика:</i> Рене Уэллек (1903-1995) как основатель сравнительного метода в американском литературоведении («Истории современного литературоведения и литературной критики» в 8 томах, 1955-1992). Фридерих В., Мэллон Д. «Основы сравнительного изучения литературы от Данте до Юджина О`Нила» (1954). Идея о стиле.</p> <p>«Ежегодник сравнительной и всеобщей литературы».</p> <p><i>Немецкий центр компаративистики:</i> М. Кестинг, К. Вайс, К. Хамбургер. Идея о том, что все национальные литературы утратили самостоятельность и изолированность; являются частью мировой литературы и культуры.</p> <p>«Статистико-аналитический» и «личностно-рецептивный» метод.</p> <p><i>Французская школа компаративистики:</i> Клод Пишуа, Анри Гранжар.</p> <p>«Обозрение сравнительного литературоведения».</p> <p>Постмодернистские представления об интертекстуальности в современной компаративистике.</p> <p>Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультураризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики.</p> |
| 7. | <p><b>Раздел 7.</b> Компаративистика в переводоведении. Работы Ю.Д. Левина и П.М. Топера.</p> <p>Сопоставительное переводоведение</p> | <p><b>Семинар 16.</b> Проблемы художественного перевода и сравнительного изучения культур. Обзор работ Ю.Д. Левина (1920-2006) Проблемы художественного перевода и сравнительного изучения культур. Проблематика работы П.М. Топера «Перевод в системе сравнительного переводоведения» (2001)</p>   |

|     |  |   |
|-----|--|---|
|     |  | <p><b>Семинар 17.</b> Сопоставительное переводоведение. От русского формализма и пражского структурализма к принципу минимакса, теории манипулирования и пр. (по Э. Прунчу. Пути развития западного переводоведения)</p>  |
| 8.  | <p><b>Раздел 8.</b><br/>Практика компаративного разбора текста. Пушкин как компаративная проблема. В.М. Жирмунский. Пушкин и Байрон (1919-1923).<br/>М.П. Алексеев. Пушкин и Шекспир (1972). Сказки Пушкина и братьев Гримм: сопоставительный анализ. «Маленькие трагедии» Пушкина и их источник: сюжетообразующие ходы.</p> | <p><b>Семинар 18.</b><br/>Тексты А.С. Пушкина как предмет компаративного анализа. Между «французским» Шекспиром и Байроном. Методы подхода к анализу текстов. Вопросы поэтики как акцентации смысла.<br/><b>Семинар 19.</b> Сказка А.С. Пушкина «О рыбаке и рыбке», сказка братьев Гримм «Сказка о рыбаке и его жене» и русская народная сказка «Жадная старуха»: практика компаративного анализа. Сравнительная поэтика сказок.<br/><b>Семинар 20.</b> «Маленькие трагедии» А.С. Пушкина: «Каменный гость» и «Пир во время чумы» и их источник. Практика компаративного анализа. Сопоставление поэтик.</p> |
| 9.  | <p><b>Раздел 9.</b> Практика компаративного разбора текста. Переводы Г. Гейне в России. Гейне в переводах Ф. Тютчева, Ин. Анненского и А. Блока. Ин. Анненский. «Генрих Гейне и мы» (1906), «Гейне прикованный». Ю. Тынянов. «Тютчев и Гейне». Переводческая традиция и переводческая интерпретация.</p>                     | <p><b>Семинар 21.</b> Практика компаративного разбора текста. Предварительный анализ изучаемых текстов. Автор и его переводчики: предварительный сбор информации и первичный анализ. Статьи Ин. Анненского и Ю. Тынянова о Гейне и некоторых проблемах рецепции.<br/><b>Семинар 22.</b> Практика компаративного разбора текста. Компаративный анализ переводов из Г. Гейне (Ф. Тютчев, Ин. Анненский, А. Блок). Актуальные вопросы поэтики оригинального текста и текста перевода.</p>  |
| 10. | <p><b>Раздел 10.</b> Практика компаративного разбора текста. Рецепция в компаративистике. Гоголь-Достоевский-Кафка: «свое» и «чужое». Апперцепция и имагология.</p>  | <p><b>Семинар 23.</b> Имагология текста. Ф. Кафка и Россия: точки «сопряжения». Ф. Кафка – Н.В. Гоголь. Личностные параллели (фамилии, фобии, «обремененность» телом и др.) Анализ явных и латентных аллюзий и нарративных аналогов. «Нефантастическая фантастика» (Ю. Манн), абсурд, алогизм как план содержания и план выражения. «Вий», «Записки сумасшедшего», «Нос», «Мертвые души», «Шинель» как возможные источники текста.<br/><b>Семинар 24.</b> Ф. Кафка – Ф.М. Достоевский.</p>  |

|     |  |  |
|-----|--|--|
|     |  | Личностные параллели (психоаналитический аспект). Экзистенциализм, философия абсурда, бинарные оппозиции и смысловые связи. Вопросы фрейдистской, модернистской и историко-культурной интерпретации текстов. Поэтика притяжения. |
| 11. | <b>Контроль</b> (защита исследовательских работ, контрольные работы) | <b>Семинар 25.</b> Коллоквиум<br><b>Семинар 26.</b> Коллоквиум<br><b>Семинар 27.</b> Защита исследовательского проекта<br><b>Семинар 28.</b> Анализ курсовых работ.  |
|     |  |  |

#### 4. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий     | Образовательные технологии  |
|-------|----------------------|--------------------------|---|
| 1     | 2                    | 3                        | 4   |
|       | Все разделы          | Все виды учебных занятий | <p>Лекция с использованием электронных ресурсов</p> <p>Развернутая беседа с обсуждением текстов</p> <p>Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории)</p> <p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование индивидуальных проектов (доклад по выбранной теме)</p> <p>Проверка домашних заданий посредством электронной почты</p> |

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

| Форма контроля                      | Макс. количество баллов |           |
|-------------------------------------|-------------------------|-----------|
|                                     | За одну работу          | Всего     |
| Текущий контроль:<br>- опрос        | 5 баллов                | 30 баллов |
| - контрольная работа                | 10 баллов               | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация<br>(зачет) |                         | 40 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  | Шкала ECTS |   |
|--------------------|---------------------|------------|---|
| 95 – 100           | отлично             | A          |   |
| 83 – 94            |                     | B          |   |
| 68 – 82            | хорошо              | зачтено    |   |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D |
| 50 – 55            |                     |            | E |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | FX         |   |
| 0 – 19             |                     | не зачтено | F |

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине  |
|-------------------------|----------------------|---|
| 100-83/<br>A,B          | отлично/<br>зачтено  | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/<br>C             | хорошо/<br>зачтено   | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>  |

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине            | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине   |
|-------------------------|------------------------------------|--|
|                         |                                    | текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».   |
| 67-50/<br>D,E           | удовлетворительно/<br>зачтено      | Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.<br>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/<br>F,FX           | неудовлетворительно/<br>не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.               |

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Вопросы к коллоквиуму

1. Предмет компаративистики. Переводоведение как область компаративистики
2. Становление миграционной школы в Европе (представители, направления)
3. Миграционная школа в России (представители, направления)
4. Основные положения работы В.М. Жирмунского «Байрон и Пушкин»
5. Предмет современной компаративистики. Американская, немецкая и французская школа в компаративистике
6. Историко-генетический, сравнительно-типологический и сравнительно-сопоставительный метод в компаративистике
7. Н.П. Бедзир о сравнительно-сопоставительном методе
8. Понятия апперцепции и имагологии
9. Основные положения статьи Б.П. Маслова «Оппозиция «Восток-Запад» и история сравнительной поэтики

10. Основные положения статьи И.О. Шайтанова «Зачем сравнивать? Компаративистика и/или поэтика»
11. Ю.Н. Тынянов. «Тютчев и Гейне». Поэтика перевода.
12. Ю.Н. Тынянов. «Блок и Гейне». Поэтика перевода.
13. Художественный перевод и его особенности. «Культурный поворот» и культурный контекст.
14. Вопрос о «невидимости» переводчика и вопрос о непереводаемости.
15. Понятие о нормативном переводе. Иржи Левый о норме, традиции, методах, трех трансформациях оригинала и принципе минимакса.
16. Понятие «экспрессивного сдвига», метод субституции и праксиология перевода (А. Попович)
17. Дескриптивное переводоведение. Манипулятивная школа, теория полисистемы (Итамар Эвен-Зохар), перевод как теологическая деятельность (Гидеон Тури).

#### ***Контрольные вопросы***

1. Национальные варианты модернизма: существуют ли? Ответ аргументируйте.
2. Понятия “модернизм” и “литература современности” (literature of modernity): их соотношение ввиду литературной практики.
3. Идея деперсонализации и модернистский текст.
4. Авторское “Я” в (пост) модернистском тексте.
5. Интертекстуальность - явление постмодернизма? Аргументируйте.
6. Миф и письмо в романе Лоренса “Радуга”.
7. Традиция и современность в романе Лоренса “Влюбленные женщины”.
8. Точка зрения в «Дублинцах» Джойса.
9. Тема «художника-изгоя» в романе Джойса «Портрет художника в юности».
10. Ирландская тема в творчестве Джойса.
11. “Улисс” Джойса как полифонический роман.
12. Семантика мифа в романе Джойса «Улисс».
13. Судьба ссыльного художника в творчестве и в жизни писателей-модернистов.
14. Соотношение проблематики и жанровой модификации романа в творчестве В. Вулф («Миссис Дэллоуэй», «К маяку», «Волны»).
15. Мистификация читателя в романах В.Вулф («Орландо», «Флаш»).
16. Критика культуры в эссеистике Вулф.
17. Английская поэзия 1930-х и фигура У.Одена.
18. Экзистенциализм и романы Мердок.

19. Проблема свободы в произведениях Дж. Фаулза.
20. Интертекстуальность британской постмодернистской прозы (на примере романов Дж. Фаулза).
21. Интерпретация истории в литературе английского постмодернизма. Творчество Дж. Барнса и П. Экройда.
22. Роман английского постмодернизма и масскультура. Творчество Мартина Эмиса.
23. Создал ли английский постмодернизм свою эстетическую традицию?
24. Судьба русских переводов произведений английского модернизма в 1920-80-е годы: несостоявшаяся встреча.
25. Д.Х.Лоренс - критик Логоцентризма.
26. Стилистика прозы Дж.Оруэлла и ее влияние на язык английской журналистики 1960-70-х г.
27. Интертекстуальность как прием в драматургии Тома Стоппарда.
28. Новации в языке поэзии модернизма. «Бесплодная земля» Т. С. Элиота.
29. Система взглядов Т. С. Элиота на поэзию и поэта.
30. Понятие «открытого текста» в рецептивной критике.
31. Связи между понятием «эмпирического читателя» и идеей бесконечного семиозиса.
32. Ваше понимание термина «модернизм».
33. В чем, по Вашему мнению, сходства и различия понятий “modern” и “modernity”? Ваш вариант перевода термина “modernity”.
34. Проблема идентификации в произведениях английских модернистов.
35. Предложите свою антологию наиболее репрезентативных текстов английского модерна.
36. Предложите свою антологию «открытых текстов» в английской литературе XX в.
37. Динамика понятия «модернизм» в литературной теории XX в.
38. Соотношение терминов «поток сознания» и «модернизм» применительно к английской литературе.
39. «Другой» и «историческое бессознательное» в системе представлений М.Фуко.
40. Предложите свою антологию наиболее репрезентативных текстов английского постмодернизма.

### ***Примерные темы курсовых работ***

Проблема жанрового определения романа Дж. М. Раймера «Суини Тодд»: историко-культурный комментарий

Стилистическая манера С. Кинга и причина читательского интереса (на материале романа «Под куполом»)

Жанровая принадлежность сборника эссе Сьюзан Таунсенд «Публичные признания женщины средних лет»

Герой и антигерой в романе К.Кизи «Над кукушкиным гнездом»

Проблемы коммуникации в прозе Р. Карвера и А.П. Чехова.

### **Рекомендации по написанию курсовой работы:**

Содержание курсовой работы, как научного учебно-исследовательского произведения, сопрягает теоретический анализ выбранной проблемы исследования и изложенное автором решение конкретной научно-практической задачи.

**Основные задачи, решаемые** при выполнении курсовой работы:

1. Обоснование актуальности и значимости темы работы в теории и практике.
2. Исследование состояния и разработанности выбранной для рассмотрения проблемы в литературе.
3. Рассмотрение теоретических аспектов изучаемой проблемы.
5. Сбор и анализ информации по данной проблеме на основе проведенных исследований.
6. Подбор методики и разработка плана собственного исследования.
7. Разработка практических рекомендаций и предложений по данной тематике курсовой работы.

Курсовая работа представляет собой самостоятельное научное исследование, выполненное студентом под руководством научного руководителя – одного из преподавателей кафедры сравнительной истории литератур поэтики. Курсовая работа в перспективе должна стать частью подготовки выпускной квалификационной работы.

Основная цель курсовой работы – решение определенной научной проблемы, доступной по степени своей сложности студенту соответствующего курса. В процессе написания курсовой работы необходимо продемонстрировать владение научной литературой по избранной теме, умение собирать, анализировать, систематизировать материал и делать промежуточные и итоговые выводы, навыки анализа текста (в том числе на иностранных языках) с избранной точки зрения, умение написать грамотный, логичный и связный текст.

Выбор темы производится студентом самостоятельно при консультации с научным руководителем.

### **Требования к курсовым работам:**

- Курсовая работа должна быть оригинальным (самостоятельным, не переписанным, не компилятивным) научным исследованием. Использование источников и научной литературы без ссылок на них недопустимо.
- В курсовой работе должна быть учтена важнейшая научная литература по избранной теме, причем не только общие положения исследований, но и конкретные наблюдения. Свою трактовку проблемы студент обязан соотносить с уже существующими.
- Курсовая работа должна представлять собой связный научный текст, написанный на грамотном литературном языке.
- Объем курсовой работы – не менее 15 страниц (превышать минимальный объем более, чем в два раза, не рекомендуется).
- Объем списка научной литературы – не менее 10 пунктов.
- Курсовая работа должна быть аккуратно оформлена в соответствии с настоящими методическими указаниями.



### Этапы написании курсовой работы:

- Выбор темы
- Сбор материала (выбор источников)
- Изучение истории вопроса (составление библиографии, чтение научной литературы, конспектирование, написание библиографических обзоров)
- Анализ, систематизация, классификация материала
- Выбор методологии работы с материалом
- Составление плана работы
- Написание работы
- Оформление работы

### Структура курсовой работы

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть (главы, параграфы, разделы);
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- приложения (*по желанию*).

**Введение** представляет собой связный текст, который обязательно должен включать в себя следующие элементы (в любом порядке):

- Обоснование выбора темы: разъяснение формулировки, выделение проблемного ядра;
- Актуальность исследования;
- Состояние проблемы в научной литературе (краткий библиографический обзор);
- Новизна темы работы (или поворота темы);
- Цели работы (основные) и частные задачи, которые необходимо решить, чтобы достичь указанной цели;
- Объект и предмет анализа;
- Методология работы;
- Обоснование структуры работы;
- Обоснование выбранного материала.

Введение составляет примерно 1/5 от общего объема курсовой работы (2-3 страницы).

**Основная часть** курсовой работы состоит из разделов (обычно – глав), количество и тематика которых зависит от вычленения аспектов основной задачи исследования. В каждой главе наряду с анализом того или иного материала (текстов или документов) могут быть рассмотрены суждения различных ученых по отдельным конкретным вопросам, связанным с изучаемыми фактами, т.е. подробные библиографическими обзорами.

Главы (разделы) могут делиться на подглавы (подразделы). Необходимо соблюдать логику общей структуры работы и единство нумерации.

Главы (разделы) должны соотноситься друг с другом по содержанию и быть примерно равными по объему.

В итоге каждая глава должна быть завершена краткой формулировкой результатов предпринятого исследования.

**Заключение** должно свести воедино и обобщить выводы всех глав, чтобы решение частных задач оказалось тем самым предпосылкой итогового решения главной задачи и достижения цели исследования. Кроме того, здесь могут быть указаны перспективы дальнейшей работы над темой.

**Список использованных источников и литературы** состоит из следующих разделов:

1. Источники (художественные тексты, дневники, письма, мемуары, документы, критические статьи, т.е. все то, что является материалом исследования)

- a. Опубликованные (сначала на русском языке, потом на иностранных)
  - b. Неопубликованные (т.е. архивные материалы; опять же сначала на русском языке, потом на иностранных)
2. Научная литература (на русском и иностранном языках)
  3. Справочная литература
  4. Ресурсы Internet

Список источников и литературы должен быть пронумерован. Внутри каждого блока должен соблюдаться алфавитный порядок.

Список должен быть оформлен в соответствии с ГОСТом 7.1–2003.

В конце работы могут быть (по желанию) **приложения**: таблицы, схемы, иллюстрации, отдельные анализируемые (или переведенные студентом) тексты и т.п., фотодокументы, текстовые документы и т.п. Они служат для иллюстрации отдельных положений исследуемой проблемы. Приложения помещаются после библиографического списка, в порядке их упоминания в тексте. Каждое приложение начинается с нового листа, в правом верхнем углу которого пишут слово «Приложение» и номер, обозначенный арабской цифрой без знака №, например: «Приложение 1».

### Оформление курсовой работы

1. Курсовая работы должна быть отредактирована и вычитана. Наличие опечаток, а также орфографических, пунктуационных, грамматических, речевых ошибок является основанием для снижения оценки.
2. Работа должна быть оформлена на одной стороне листа бумаги формата А4.
3. Титульный лист оформляется строго по образцу.
4. Вторая страница – это содержание работы. Содержание включает наименования всех разделов (глав), подразделов (параграфов) с указанием номера начальной страницы. Важно соблюдать единую систему нумерации разделов и подразделов.
5. С третьей страницы начинается собственно текст работы. Нумерация страниц проставляется арабскими цифрами вверху по центру. Номер на первой странице главы (равно как и на титульном листе и содержании) не ставится.
6. Число разделов определяется темой работы. Каждый раздел (главу) следует начинать с нового листа. Подразделы (параграфы) начинать с нового листа не рекомендуется.
7. Заголовочный комплекс:
  - разделы должны иметь заголовки, которые начинаются с абзаца;
  - заголовки разделов (глав) печатаются 16 кеглем полужирным шрифтом;
  - заголовки не подчеркиваются;
  - точка в конце заголовка не ставится;
  - заголовок отделяется от подзаголовка и/или основного текста интервалом;
  - заголовок выравнивается по центру;
  - заголовки разделов и подразделов могут быть пронумерованы арабскими цифрами; номер параграфа (подраздела) состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой (1.1; 1.2);
  - должна быть единая система нумерации и оформления заголовков и подзаголовков.
8. Текст работы:
  - поля: левое – 25 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм.
  - гарнитура Times New Roman;
  - кегль: основной текст – 14, сноски и стихи – 12, заголовки – 16;
  - интерлиньяж (интервал между строками): основной текст – 1,5 (полуторный), сноски и стихи – 1 (одинарный);
  - выравнивание текста по ширине;

- каждый абзац начинается с красной строки; отступ должен равняться 1,25; в Microsoft Word абзац устанавливается автоматически; использование пробелов для отступа не допустимо;
  - единое оформление заголовков и подзаголовков;
  - единое оформление списков;
  - необходимо различать тире (–) и дефис (-); в Microsoft Word тире вставляется следующим образом: Вставка → Символ → Специальные знаки → Короткое тире;
  - цитаты должны быть заключены в кавычки;
  - необходимо различать внешние («») и внутренние (“”) кавычки; для второго типа кавычек необходимо переключить клавиатуру на латинский шрифт;
  - обязательно расставлять автоматические переносы слов;
  - не ставить переносы слов вручную;
  - нельзя начинать строку с тире или разрывать инициалы и фамилию, чтобы избежать этого, необходимо вставлять неразрывный пробел; в Microsoft Word неразрывный пробел вставляется следующим образом: Вставка → Символ → Специальные знаки → Неразрывный пробел, либо одновременным нажатием клавиш Ctrl, Shift и пробел
9. Сокращения могут использоваться только в соответствии с ГОСТом 7.12-93.
10. Сноски оформляются в соответствии с ГОСТом Р 7.0.5-2008.
11. Список использованных источников и литературы должен быть оформлен в соответствии с ГОСТом 7.1-2003: Библиографическая запись. Библиографическое описание, ГОСТом 7.80-2000. Библиографическая запись. Заголовок, ГОСТом 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

### Оформление сносок

Сноски должны быть:

- постраничные (внизу страницы);
- нумерация начинается заново в каждом разделе;
- сноски нумеруются арабскими цифрами;
- сноски печатаются 12 кеглем, через 1 интервал, выравнивание по ширине;
- оформление сносок – по правилам, определенным ГОСТом Р 7.0.5-2008.
- Сноски делаются в текстовом редакторе автоматически (Вставка – Ссылка – Сноска).

В тексте знак сноски ставится перед знаком препинания:

«...»<sup>1</sup>.

«...»<sup>2</sup>,

**Первичная** ссылка на любое издание – сокращенное библиографическое описание (автор/авторы, заглавие, место издания, год издания, страницы). В случае необходимости указываются также редактор, переводчик и т.п. и серия. Разделительный знак между областями – точка (.).

Например:

<sup>1</sup> Гудзий Н.К. История древней русской литературы. М., 2002. С. 115.

<sup>2</sup> Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века. М., 1998. С. 164.

<sup>3</sup> Дарвин М.Н., Тюпа В.И. Циклизация в творчестве Пушкина: опыт изучения поэтики конвергентного сознания. Новосибирск, 2001. С. 93–94.

<sup>4</sup> Слово о полку Игореве / вступ. ст. Д.С. Лихачева. М., 1983. С. 56. (Классики и современники. Поэтическая библиотека).

<sup>5</sup> Калевала: Карело-финский нар. эпос / пер. Л.П. Бельский. Петрозаводск, 1989. С. 193.

<sup>6</sup> Бунин И.А. Темные аллеи // Бунин И.А. Собр. соч.: В 5 т. М., 1956. Т. 4. С. 307–310.

<sup>7</sup> Гуревич А.М. «Евгений Онегин»: авторская позиция и художественный метод // Известия АН

СССР. Сер. лит. и яз. 1987. Т. 46. № 1. С. 7.

<sup>8</sup> *Шварц Е.* Тень: Сказка в трех действиях // Евгений Шварц и театр комедии: мини-сайт в рамках проекта komedia.ru. – Режим доступа: <http://shvarts.komedia.ru/books/shadow.html>, свободный.

#### **Повторная ссылка.**

В случае, если идут подряд две ссылки на одно и то же издание:

<sup>1</sup> *Вайништейн О.Б.* Эстетика фрагмента в литературе немецкого романтизма // Генезис художественного произведения: Материалы сов.-фр. коллоквиума. М., 1986. С. 191.

<sup>2</sup> Там же. С. 193.

<sup>3</sup> Там же.

В случае, если ссылки на одно и то же издание идут не подряд:

<sup>1</sup> *Полевой Н.* Клятва при Гробе Господнем: Русская быль XV-го века. М., 1991. С. 315.

<sup>2</sup> *Бестужев-Марлинский А.А.* Ревельский турнир // Бестужев-Марлинский А.А. Сочинения: В 2 т. М., 1981. Т. 1. С. 103.

<sup>3</sup> *Погодин М.П.* Адель // Русская романтическая новелла. М., 1989. С. 55.

<sup>4</sup> *Полевой Н.* Указ. соч. С. 320.

<sup>5</sup> *Бестужев-Марлинский А.А.* Указ. соч. С. 110.

Если присутствуют ссылки на несколько произведений одного автора, либо если у книги отсутствует автор:

<sup>1</sup> *Тамарченко Н.Д.* Повесть как литературный жанр // Поэтика русской литературы: сборник статей к 75-летию профессора Ю.В. Манна. М., 2006. С. 65.

<sup>2</sup> Введение в литературоведение / под ред. Л.В. Чернец. М., 2004. С. 468.

<sup>3</sup> *Тамарченко Н.Д.* Русский классический роман XIX века: проблемы поэтики и типология жанра. М., 1997. С. 45.

<sup>4</sup> Введение в литературоведение. С. 510.

<sup>5</sup> *Тамарченко Н.Д.* Повесть как литературный жанр. С. 78.

Если ссылка идет не на конкретное место в статье (книге), а на всю статью (книгу) целиком:

<sup>1</sup> См.: *Чернец Л.В.* О «поэтическом языке» И.А. Гончарова // Русская словесность. 1997. № 1 (январь-февраль). С. 21-27.

<sup>2</sup> См.: *Тюпа В.И.* Аналитика художественного: введение в литературоведческий анализ. М., 2001.

Если ссылка на какое-то издание (обычно – анализируемое художественное произведение) встречается в тексте многократно:

<sup>1</sup> *Баратынский Е.А.* Полное собрание стихотворений. Л., 1957. С. 138. В дальнейшем ссылки на это издание даются к тексту с указанием страницы.

<sup>2</sup> *Пушкин А.С.* Полное собрание сочинений: В 10 т. Л., 1977–1979. Т. 1. С. 72. В дальнейшем ссылки на это издание даются в тексте с указанием номера тома и страницы.

После этого в тексте работы:

«...» [С. 18]

«...» [Т. 2. С. 198]

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по какому-нибудь научному изданию:

<sup>1</sup> Цит. по: Теоретическая поэтика: Понятия и определения: хрестоматия для студентов / Автор-составитель Н.Д. Тамарченко. М., 2001. С. 252.

Ссылка на издание на иностранном языке:

<sup>1</sup> *Lukács G.* The Theory of the Novel. Cambridge, 1994. P. 34.

<sup>2</sup> Ibid. P. 48.

<sup>3</sup> *Scott W.* The Works of Sir Walter Scott, with an Introduction and Bibliography. Hertfordshire, 1995. P. 538.

<sup>4</sup> *Lukács G.* Op. cit. P. 59.

Образцы оформления библиографических описаний для списка источников и литературы

**Однотомные издания****Книги одного автора**

Гудзий Н.К. История древней русской литературы : учебник / Н.К. Гудзий ; вступ. ст. и коммент. А.М. Ранчина. – Изд. 8-е, перераб. и доп. – М. : Аспект-Пресс, 2002. – 592 с. – (Классический учебник).

Гончаров И.А. Обыкновенная история : роман / И.А. Гончаров ; вступ. ст. В. Розова. – М. : Худож. лит., 1984. – 334 с. – (Классики и современники. Русская классическая литература).

Стендаль. Красное и черное : Хроника XIX века : роман : пер. с фр. / Стендаль ; пер. с фр. С.П. Боброва, М.П. Богословской. – М. : Худож. лит., 1980. – 507 с.

Карамзин Н.М. Письма русского путешественника / Н.М. Карамзин ; изд. подгот. Ю.М. Лотман, Н.А. Марченко, Б.А. Успенский. – Л. : Наука, Ленинградское отделение, 1984. – 718 с. : 19 с. ил. – (Литературные памятники / отв. ред. Д.С. Лихачев ; редкол. Н.И. Балашов, Г.П. Бердников, Д.Д. Благой и др.).

**Без общего заглавия**

Гессе Г. Паломничество в страну Востока : повесть ; Игра в бисер : роман ; Рассказы : пер. с нем. / Г. Гессе ; сост. и автор пред. Н.С. Павлова ; ред. Е. Приказчикова. – М. : Радуга, 1984. – 592 с. – (Мастера современной прозы).

**Книги двух-трех авторов**

Дарвин М.Н. Циклизация в творчестве Пушкина : Опыт изучения поэтики конвергентного сознания / М.Н. Дарвин, В.И. Тюпа. – Новосибирск : Наука, 2001. – 293 с.

**Книги четырех и более авторов**

Введение в литературоведение : учебное пособие / Л.В. Чернец [и др.]; под ред. Л.В. Чернец. – М. : Высш. шк., 2004. – 680 с.

**Книги без авторов**

Библия : Книги священного писания Ветхого и Нового Завета : в рус. пер. с прил. – 4-е изд. – Брюссель : Жизнь с Богом, 1989. – 2535 с. : [4] л. цв. к.

Слово о полку Игореве / вступ. ст. Д.С. Лихачева ; ст. Л. А. Дмитриева. – М. : Худож. лит., 1983. – 220 с. – (Классики и современники Поэтическая библиотека).

Русская романтическая новелла / сост., подгот. текста и примеч. А. Немзера. – М. : Худож. лит., 1989. – 384 с.

**Параллельное заглавие**

Поэзия Плеяды = Poésies de la Pléiade : сборник / сост. И.Ю. Подгаецкой. – М. : Радуга, 1984. – 832 с.

**Без общего заглавия**

Песнь о Роланде [Текст]. Коронование Людовика. Нимская телега. Песнь о Сиде. Романсеро / вступ. ст. Н. Томашевского. – М. : Худож. лит., 1976. – 656 с. : ил. – (Библиотека всемирной литературы. Серия 1 : Литература Древнего Востока, Античного мира, Средних веков, Возрождения, XVII и XVIII веков / ред. совет : И.В. Абашидзе, Ч. Айтматов, М.П. Алексеев и др.).

**Многотомные издания****Одного автора****Многотомник целиком**

Пушкин А.С. Полное собрание сочинений : в 10 т. / А.С. Пушкин ; ИРЛИ (Пушкинский Дом). – Изд. 4-е. – Л. : Наука, Ленинградское отделение, 1977–1979. – 10 т.

Тютчев Ф.И. Лирика [Текст] : в 2 т. / Ф.И. Тютчев ; изд. подгот. К.В. Пигарев. – М. : Наука, 1966. – 2 т. – (Литературные памятники).

**Отдельный том**

Пушкин А.С. Полное собрание сочинений. В 10 т. Т. 1. Стихотворения. 1813–1820 / А.С. Пушкин ; ИРЛИ (Пушкинский Дом). – Изд. 4-е. – Л. : Наука, Ленинградское отделение, 1977. – 479 с.

Тютчев Ф.И. Лирика. В 2 т. Т. 2 / Ф.И. Тютчев ; изд. подгот. К.В. Пигарев. – М. : Наука,

1966. – 510 с. – (Литературные памятники).

Двух-трех авторов

Многотомник целиком

Тамарченко Н.Д. Теория литературы: учебное пособие: в 2 т. / Н.Д. Тамарченко, В.И. Тюпа, С.Н. Бройтман ; под ред. Н.Д. Тамарченко. – М.: Академия, 2004. – 2 т.

Отдельный том

Тамарченко Н.Д. Теория литературы: учебное пособие. В 2 т. Т. 1. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика / Н.Д. Тамарченко, В.И. Тюпа, С.Н. Бройтман ; под ред. Н.Д. Тамарченко. – М.: Академия, 2004. – 512 с.

Без автора

Многотомник целиком

Теория литературы: Основные проблемы в историческом освещении : в 3 кн. / Институт мировой литературы им. А.М. Горького. – М. : Наука, 1962–1965. – 3 кн.

Отдельный том

Теория литературы: Основные проблемы в историческом освещении. В 3 кн. Кн. 1. Образ. Метод. Характер / Институт мировой литературы им. А.М. Горького. – М. : Наука, 1962. – 316 с.

**Описание составной части издания**

Из книги одного автора:

Из однотомного издания:

Гарин-Михайловский Н.Г. Детство Тёмы [Текст] // Детство Тёмы. Гимназисты / Н.Г. Гарин-Михайловский. – М. : Правда, 1986. – С. 5–146.

Арьев А. Честная игра (О прозе Сергея Довлатова) : [предисл.] // Заповедник / С. Довлатов. – СПб. : Азбука-Классика, 2005. – С. 5–8.

Из многотомника:

Бунин И.А. Темные аллеи // Собр. соч. : в 5 т. 1921–1952 / И.А. Бунин. – М. : Библиотека «Огонек» : Правда, 1956. – Т. 4. Повести и рассказы. 1921–1952. – С. 307–310.

Кожин В.В. К проблеме литературных родов и жанров // Теория литературы : Основные проблемы в историческом освещении. – Кн. 2. Роды и жанры литературы. – М., 1963. – С. 39–49.

Из сборника:

Владимирова О.А. К определению понятия «вторичный текст» // Парадигмы : сб. статей молодых филологов / отв. ред. Ю.В. Доманский ; Тверской гос. ун-т. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 12–15. – (Литературный текст: проблемы и методы исследования. Приложение).

Статья двух-трех авторов

Максимова Н.В. «О-90 на коленях у R-13» («Звукобуквенные» антропонимы в романе Е. Замятина «Мы») / Н.В. Максимова, Е.С. Отин // Литературное произведение : Слово и бытие : сб. научн. тр. к 60-летию М.М. Гиршмана / Донецкий университет. – Донецк : Дон. гос. ун-т, 1997. – С. 279–288.

Отзвуки концепции «Москва – третий Рим» в идеологии Петра I : (к проблеме средневековой традиции в культуре барокко) / Ю.М. Лотман, Б.А. Успенский // Избр. статьи : в 3 т. / Лотман Ю.М. – Таллинн : Александра, 1992. – Т. 2. – С. 9–21.

Из журнала:

Гуревич А.М. «Евгений Онегин» : авторская позиция и художественный метод // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1987. – Т. 46, № 1. – С. 7–19.

Записки / Н. Г. Залесов ; сообщ. Н. Н. Длуская // Рус. старина. – 1903. – Т. 114, вып. 4. – С. 41–64 ; вып. 5. – С. 267–289 ; Т. 115, вып. 7. – С. 21–37 ; 1905. – Т. 122, вып. 6. – С. 509–548.

Статья двух-трех авторов

Магомедова Д.М. «Сверхтекст» и «сверхдеталь» в русской и западной культуре / Д.М. Магомедова, Н.Д. Тамарченко // Дискурс. – 1998. – № 7. – С. 24–28.

Из газеты:

Можаев Б. Без цели // Литературная газета. – 1986. – 8 октября.

## **Электронные ресурсы**

### **Удаленного доступа**

Каталог [Электронный ресурс] : историко-литературное издание. – Электронные текстовые данные. – М., 2001–. – Режим доступа: <http://litcatalog.al.ru/> , свободный. – Данные соответствуют 10.02.15.

Евгений Шварц и театр комедии [Электронный ресурс] : мини-сайт в рамках проекта komedia.ru / оформление, подбор информации Д. Пичугина ; подготовка текста, верстка Е. Грибовская. – Электрон. данные. – СПб., 2003-. – Режим доступа: <http://shvarts.komedia.ru/> , свободный. – Данные соответствуют 20.01.15.

Philologica [Электронный ресурс] : Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии / Под редакцией И.А. Пильщикова и М.И. Шапира. – Электрон. журнал. – М., 2000. – Режим доступа: <http://www.rvb.ru/philologica/index.htm> , свободный. – Загл. с экрана. – Данные соответствуют 01.04.15.

### **Составная часть**

Шварц Е. Тень : сказка в трех действиях // Евгений Шварц и театр комедии [Электронный ресурс] : мини-сайт в рамках проекта komedia.ru / оформление, подбор информации Д. Пичугина ; подготовка текста, верстка Е. Грибовская. – Электрон. данные. – СПб., 2003-. – Режим доступа: <http://shvarts.komedia.ru/books/shadow.html> , свободный. – Загл. с экрана. – Данные соответствуют 01.11.2014.

### **Локального доступа**

История мировых цивилизаций [Электронный ресурс] : доиндустриальная эпоха. – Электрон. дан. – М. : Новый Диск, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) + рук. пользователя (2 с.). – (Электронная книга). – Систем. требования : Windows (98 SE, ME, 2000, XP), Pentium 166 МГц, 64 Мб, разрешение экрана 800x600 с глубиной цвета 16 бит, звуковая карта, CD-ROM 8-х. – Загл. с экрана.

Маяковский и Каменский [Электронный ресурс] : творчество двух поэтов / Государственный музей В.В. Маяковского. – Электрон. дан. – М. : Интерсофт, 1998. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования : Windows (3.1, 95), CD-ROM-дисковод. – Загл. с этикетки диска.

Кутепов Н.И. Великокняжеская, царская и императорская охота на Руси [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ДиректМедия, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) + рук. пользователя (2 с.). – (Электронная книга). – Систем. требования : Windows (98, ME, 2000, XP), Pentium 75 МГц, 16 Мб, видеокарта, звуковая карта, CD-ROM 4-х. – Загл. с экрана.

## **Критерии оценки курсовых работ:**

Основными критериями оценки курсовых работ являются:

1. Соответствие содержания работы теме исследования, поставленным целям и задачам.
2. Актуальность и обоснованность избранной темы.
3. Качество использования научного аппарата (оформление введения, работы с источниками: ссылки и библиография).
4. Глубина и содержание анализа объекта исследования.
5. Уровень разработанности избранной темы.
6. Практическая значимость выводов и рекомендаций, предложенных автором.

Итоговая оценка по курсовой работе определяется всеми названными критериями по 5-тибальной системе.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная литература

1. Антонова, И.Б. Английский язык в публичной речи и дебатах [Электронный ресурс] = English for Public Speaking & Debating : учебник : для направлений подгот. "Журналистика", "Лингвистика", "Междунар. отношения", "Политология", "Реклама и связи с общественностью", "Зарубеж. регионоведение" / Антонова Ирина Борисовна; И. Б. Антонова ; [под ред. Л. А. Калямовой] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ист.-арх. ин-т. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2013. - 197 с. - Режим доступа: <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000009353>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 186. - ISBN 978-5-7281-1539-7.
2. Антонова И. Б. Риторика трех "П" : публичная, политическая и президентская [Электронный ресурс] = Three "P" Rhetoric : Public, Political & Presidential : английский язык : учебник : для направлений подготовки "Журналистика", "Лингвистика", "Междунар. отношения", "Политология", "Реклама и связи с общественностью", "Зарубежное регионоведение" / Антонова Ирина Борисовна; И. Б. Антонова ; [под ред. Л. А. Калямовой] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ист.-арх. ин-т. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2013. - 255 с. - Режим доступа: <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000009354>. - Загл. с экрана. - Библиогр.: с. 246. - ISBN 978-5-7281-1544-1.
3. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1088731> (дата обращения: 27.03.2020)
4. Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. — 636 с. - ISBN 978-5-9765-2932-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1090437> (дата обращения: 27.03.2020)
5. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
6. [Климова, И.И.](#) Английский язык. Основы академического письма. Ч.1 = English. Basics of Academic Writing : Учебное пособие для магистрантов / И.И. Климова, Д.Г. Васьбиева, О.А. Калугина ; Финуниверситет, Департамент языковой подготовки .— Москва : Финуниверситет, 2016 .— 120 с.; 7.5 п.л. + Тираж 100 экз. .— Имеется электронная версия: Электронные текстовые данные ( 1 файл: 697 Кб). — Свободный доступ из сети Интернет (чтение, печать, копирование)
7. Раицкая, Л. К. Деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие для студентов бакалавриата / Л.К. Раицкая, Л.В. Коровина, Н.Р. Арупова ; под ред. Л.К. Раицкой.— Москва : Аспект Пресс, 2015. — 525 с. - ISBN
8. 978-5-7567-0764-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1039462> (дата обращения: 27.03.2020)



### Дополнительная литература

1. Кондрашина Е.И., Лукина А.А., Середина М.И., Винникова О.А. Учебное пособие по деловой коммуникации (Дисциплина «Иностранный язык (углубленный)») для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению 38.03.01 «Экономика», профили «Мировая экономика и международный бизнес», «Международные валютно-кредитные и финансовые отношения», Финуниверситет, 2017
2. [Leki, I.](#) Academic Writing. Exploring Processes and Strategies : Student's Book / I. Leki ; University of Tennessee .— 2nd ed. .— Cambridge : Cambridge University Press, 2012 .— 434 p. .— на англ. яз.
3. Master Seminar (a thesis writing guide) : A distance learning academic course book / V. Adamov [и др.] ; D.A. Tsenov Academy of Economics .— 3-nd Edition .— Veliko Tarnovo : AVAGAR Publishing House, 2012 .— 128 p. .— на англ. языке
4. [Gagarina, M. \(Гагарина М.\)](#). Professional ethics and business standards: Manual in English for economic department students studying specialty "International Finance" Master program=Профессиональная этика бизнеса : Учебное пособие на англ. яз. для студентов, обуч. по напр. "Экономика", профиль "Международные финансы, программа подгот. магистра / M. Gagarina ; Financial University .— М. : Financial University, 2016 .— 92 p.; 7,75 п.л. + Тираж 100 экз. .— Имеется электронная версия: Электронные текстовые данные ( 1 файл: 23,6 Мб)

### 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы практических занятий

Пример описания практического занятия:

*История компаративистики. Мифологическая школа. Теории внутри мифологической школы: мифология природы (В. Шварц), арийская теория (А. Кун), лингвистическая теория происхождения мифа (М. Мюллер), аналитическая теория (В. Шварц, В. Манхард), теория эвгемеризма, антропологическая теория. Два направления развития мифологической школы: этимологическое и аналогическое. Пути развития школы в XX веке: неомифологическая теория (ритуально-мифологическая школа), этнографическое направление, мифопоэтическое направление (Е.М. Мелетинский), мифокритическое направление (Г. Слокауэр), теория «основного мифа» (В. Топоров, Вяч.Вс. Иванов).*

*Критика мифологической школы.*

Вопросы к занятию:

- 1) Место мифологической школы в компаративистике
- 2) Как связана мифологическая школа с немецким романтизмом?
- 3) Что является философской основой школы?
- 4) Каков вклад братьев Шлегелей и братьев Гримм в развитие школы?
- 5) Что подразумевается под романтической теорией мифа Ф. Шлегеля?
- 6) Какова связь мифа с литературными жанрами?
- 7) Как менялся образ Прометея (от мифа до представлений русских романтиков и символистов)?
- 8) Какова связь мифа и символа?
- 9) Представители мифологической школы в России и их труды

- 10) Представители мифологической школы в Европе и их труды
- 11) Теории внутри мифологической школы
- 12) Два направления в мифологической школе
- 13) Пути развития мифологической школы в XX веке
- 14) Мифопоэтика и мифопоэтический метод сопоставления текстов
- 15) Сравнительная мифология и ее предметная область

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

**Цель** дисциплины –изучить сравнительную поэтику и способы компаративного анализа текста с разных позиций; сформировать представление об истории компаративистики и ее современном состоянии; подготовить студентов к самостоятельной исследовательской работе, написанию курсовой и ВКР (выпускной квалификационной работы), основанных на компаративном анализе исходного и переводного текста.

**Задачи** курса:

- сформировать у студентов представление о современной компаративистике как области переводоведения, области литературоведения, области лингвистического знания
- оценить современное состояние компаративистики и вопрос о ее кризисе
- ознакомить студентов с основными методами и лучшими образцами компаративного анализа текста
- активировать понимание понятия «сравнительная поэтика» на теоретическом и практическом уровне
- показать разнообразные методы и подходы к сравнительному анализу художественного текста
- учесть вариативность понимания и интерпретации художественного текста переводчиком и исследователем при анализе текста
- научить оценивать степень разночтений при переводческом анализе
- изучить переводческие стратегии в поэтическом и прозаическом переводе
- сформировать свободный навык компаративного анализа и интерпретации художественного текста

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» направлена на формирование следующих профессиональных компетенций:

| <b>Компетенция</b>   | <b>Индикаторы достижения компетенций</b>  | <b>Результаты обучения</b>  |
|--|---|---|
| ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем | ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы         | <b>Знать:</b> правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов.<br><b>Уметь:</b> формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов.<br><b>Владеть:</b> принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий. |
|  | ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований | <b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые системы.<br><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | научной литературы.<br><b>Владеть:</b> правилами<br>оформления<br>библиографических сведений. |
|--|--|---|

По дисциплине «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов